

## **International Terms and Conditions of Sale and Delivery of SIA „Culimeta Baltics”**

**As of 10/2016**

### **§ 1 Validity of the International Terms and Conditions of Sale and Delivery**

(1) These Terms and Conditions of Sale and Delivery are applicable to all present and future transactions between Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Culimeta Baltics”, reg. No. 40003793634, (hereinafter referred to as: "we") and customers who have their place of business outside the Republic of Latvia.

(2) The customer's General Terms & Conditions shall under no circumstances constitute the subject of the contract. This shall not apply even in the event of our knowledge of such or if we do not again expressly contradict this again, unless their applicability is explicitly agreed upon in writing.

(3) These Terms and Conditions of Sale and Delivery shall not apply if the customer purchases the goods for personal, family or household use, and we were aware, or should have been aware, of this when the contract was concluded.

(4) All offers, deliveries and services on our part shall be effected solely on the basis of these Terms and Conditions of Sale and Delivery. If we assume additional or more extensive obligations, this shall not affect the validity of these Terms and Conditions of Sale and Delivery.

### **§ 2 Offer and Conclusion of Contract**

(1) Offers are always conditional and non-binding, unless they have been expressly designated as binding or contain a specific acceptance period.

(2) If a purchase order placed by the customer is to be qualified as an offer in accordance with the laws of Latvia, then we may accept it within two weeks of receiving the purchase order. If the purchase order diverges from our proposals or our offer, then the customer shall

## **SIA „Culimeta Baltics” Starptautiskie pārdošanas un piegādes noteikumi un nosacījumi**

**Spēkā no 10/2016**

### **§ 1 Starptautisko pārdošanas un piegādes noteikumu un nosacījumu piemērošana**

(1) Šie Pārdošanas un piegādes noteikumi un nosacījumi ir piemērojami visiem pašreizējiem un nākotnes darījumiem starp Sabiedrību ar ierobežotu atbildību „Culimeta Baltics”, reģ. Nr. 40003793634, (turpmāk tekstā “mēs”) un klientiem, kuru uzņēmējdarbības vieta ir ārpus Latvijas Republikas.

(2) Klienta vispārīgie noteikumi un nosacījumi nekādā gadījumā nav uzskatāmi par līguma priekšmetu. Tie nav piemērojami arī tādā gadījumā, ja tie mums ir zināmi, vai ja mēs tieši neiebilstam pret tiem, ja vien to piemērošana nav nepārprotami apstiprināta rakstveidā.

(3) Šie Pārdošanas un piegādes noteikumi un nosacījumi nav piemērojami, ja klients iegādājas preces personiskajām, ģimenes vai mājsaimniecības vajadzībām, un mums par to bija zināms vai vajadzēja būt zināmam, noslēdzot līgumu.

(4) Šie Pārdošanas un piegādes noteikumi un nosacījumi reglamentē visus mūsu piedāvājumus, piegādes un pakalpojumus. Ja mēs uzņemamies papildu vai plašākus pienākumus, tas neietekmē šo Pārdošanas un piegādes noteikumu un nosacījumu spēkā esamību.

### **§ 2 Piedāvājums un līguma noslēgšana**

(1) Piedāvājumiem vienmēr ir informatīvs un nesaistošs raksturs līdz brīdim, kamēr tie nebūs nepārprotami noteikti kā saistoši vai kamēr tajos netiks iekļauta norāde par spēkā stāšanās periodu.

(2) Ja klienta pirkuma pasūtījums ir kvalificējams kā oferte Latvijas tiesību izpratnē, mēs to varam akceptēt divu nedēļu laikā no pirkuma pasūtījuma saņemšanas brīža. Ja pirkuma pasūtījums atšķiras no mūsu priekšlikumiem vai mūsu piedāvājuma,

set out the purchase order in writing and mark the deviations.

(3) If the purchase order is placed electronically, we shall confirm receipt of the order. This confirmation of receipt merely documents the receipt of the order, and shall not constitute a binding acceptance. However, the declaration of acceptance may be linked to the confirmation of receipt.

(4) The contract shall only come into effect by virtue of our order confirmation. Our order confirmation shall govern the entire content of the contract. This shall also apply, subject to short-term and written objections raised by the customer, if it diverges from declarations made by the customer.

(5) As a rule, we send our order confirmations electronically. In addition, if requested by the customer, we may also send order confirmations in writing as hard copy per mail/fax. In the absence of a confirmation of order, the contract shall become effective upon the execution of the order. In addition, public statements, claims or advertisements shall not constitute statements regarding the quality of the goods. The customer shall not receive any guarantees in the legal sense.

(6) We reserve the right to make technical modifications as well as changes as to the shape, colour and/or weight of the goods within the scope of reasonableness, unless the usability for a contractually agreed purpose, where necessary, requires exact conformity. We reserve the right to make changes and improvements with regard to the construction design, use of material and finish, insofar as this does not impair the contractually stipulated or customary use of the subject of the contract. If in the customer's view the goods to be delivered are not to be suitable exclusively for customary use or if the customer assumes a certain suitability of the use of the goods or a certain quality or if the customer plans to use the goods for an unusual purpose, under increased stress or involving a particular risk to life, limb, health or the environment, then he is obliged to point out to us the intended use or relevant expectation in writing prior to concluding the contract.

klientam ir jānoformē pirkuma pasūtījums rakstveidā un jāatzīmē atšķirības.

(3) Ja pirkuma pasūtījums tiek izdarīts elektroniskā veidā, mēs apstiprinām tā saņemšanu. Šis saņemšanas apstiprinājums apstiprina tikai pasūtījumam nepieciešamo dokumentu saņemšanu, un nav uzskatāms par saistošu akceptu. Taču paziņojums par akceptu var tikt saistīts ar saņemšanas apstiprinājumu.

(4) Līgums stājas spēkā tikai pēc pasūtījuma apstiprināšanas no mūsu puses. Pasūtījuma apstiprinājums no mūsu puses reglamentē visu līguma saturu. Tas ir piemērojams arī attiecībā uz īstermiņa un rakstveidā izteiktiem klienta iebildumiem, ja tie atšķiras no klienta paziņojumiem.

(5) Mūsu ierastā kārtība ir nosūtīt mūsu pasūtījuma apstiprinājumus elektroniskā veidā. Papildus, ja to pieprasa klients, mēs varam nosūtīt pasūtījuma apstiprinājumus rakstiski papīra formātā pa pastu/faksu. Ja pasūtījums netiek apstiprināts, līgums stājas spēkā pasūtījuma izpildes brīdī. Turklāt publiski paziņojumi, apgalvojumi vai reklāmas sludinājumi nav uzskatāmi par preču kvalitātes apliecinājumiem. Klientam netiek sniegtas nekādas juridiskas garantijas.

(6) Mēs paturam tiesības veikt preču saprātīgus tehniskus uzlabojumus, kā arī veikt izmaiņas saistībā ar to formu, krāsu un/vai svaru, ja vien līguma noteikumi noteiktos gadījumos neparedz precīzu atbilstību. Mēs paturam tiesības veikt izmaiņas un uzlabojumus saistībā ar projektēšanu, izmantotajiem materiāliem un apdari, ja vien tas neapgrūtina līguma priekšmeta līguma noteikumos paredzēto lietošanu vai attiecīgā priekšmeta parasto lietošanu. Ja klienta skatījumā piegādājamās preces nav paredzētas tikai parastajai lietošanai, vai klients vēlas izmantot preces citā veidā, vai sagaida noteiktu preču lietošanas kvalitāti, vai klients plāno izmantot preces neparedzētajiem mērķiem, vai, paaugstināta stresa apstākļos, tādās situācijās, kas ir bīstamas dzīvībai, veselībai vai videi, viņam ir pienākums informēt mūs par paredzēto lietošanas mērķi vai sagaidāmajām īpašībām rakstiskā veidā, pirms līguma noslēgšanas.

(7) We shall retain property rights and copyright in respect of estimates, drawings and other documents. Such documents may not be disclosed to third parties or used for advertising purposes without our express prior written consent. We are entitled to request their surrender by the customer at any time. This shall only apply insofar as the surrender to property is not expressly the subject of the contract.

(8) Any amendments, modifications or subsidiary agreements to the contract require the written form or our written confirmation to take effect. Our employees, commercial agents or other sales agent are not authorised to make supplementary agreements or give any representations or guarantees that go beyond the stipulated content of the contract. Nor are they authorised to waive the requirement of an order confirmation.

### § 3 Prices and Payment

(1) Prices apply ex works, exclusive of packaging, loading, transportation and possibly customs, in euro, unless otherwise stated in the order confirmation. The customer warrants that all requirements for a value-added tax-free delivery, from a Latvian and European Union perspective, shall be met. Insofar as we do not receive verification of the tax-exempt delivery or if we have to pay value-added tax due to the delivery modalities or due to circumstances outside the customer's sphere, then the customer shall indemnify us from claims in excess of this without restrictions. The indemnity is granted by the customer, waiving any further conditions or other objections, in particular waiving any objection of limitation, and includes compensation for expenses incurred. With regard to any additional charges, reference is made to the provisions laid down in § 4.

(2) Unless otherwise indicated in the order confirmation, the invoice amount shown shall

(7) Mēs saglabājam īpašuma tiesības un autortiesības uz tāmēm, rasējumiem un citiem dokumentiem. Šo dokumentu saturu nedrīkst izpaust trešajām personām vai izmantot tos reklāmas nolūkos bez mūsu iepriekšējas rakstveida piekrišanas. Mums jebkurā brīdī ir tiesības pieprasīt, lai klients tos atdotu. Tas ir piemērojams tikai tādā gadījumā, ja īpašuma atgūšana nav nepārprotami paredzēta līgumā.

(8) Visi līguma grozījumi, papildinājumi vai papildus vienošanās stājas spēkā tikai pēc to noformēšanas rakstveidā vai pēc mūsu rakstveida piekrišanas saņemšanas. Mūsu darbiniekiem, komercaģentiem vai citiem tirdzniecības pārstāvjiem nav tiesību noslēgt papildus vienošanās, sniegt apliecinājumus vai piedāvāt garantijas noteikumus, kas pārsniedz līgumā noteikto. Tāpat viņiem nav tiesības atteikties no pasūtījuma apstiprināšanas pienākuma.

### § 3 Cenas un maksājumi

(1) Cenas tiek noteiktas pēc "ex works" noteikumiem (rūpnīcas cenas), neieskaitot izmaksas par iepakojšanu, iekraušanu, transportēšanu un muitošanu, euro valūtā, ja vien pasūtījuma apstiprinājumā nav noteikts citādi. Klients apliecina visu nosacījumu izpildi, lai piegāde netiktu aplikta ar pievienotās vērtības nodokli, atbilstoši Latvijas un Eiropas Savienības tiesiskajam regulējumam. Ciktāl mēs neesam saņēmuši apstiprinājumu par piegādes atbrīvojumu no nodokļa vai mums ir pienākums maksāt pievienotās vērtības nodokli saistībā ar piegādes nosacījumiem vai saistībā ar tādiem apstākļiem, kas nav atkarīgi no klienta, klientam ir pienākums neierobežoti atlīdzināt mums visus prasījumus, kas pārsniedz minēto. Klients, atsakoties no papildu nosacījumiem un apņēmoties necelt nekādus iebildumus, arī iebildumus saistībā ar noilgumu, izmaksā atlīdzinājumu, kas ietver arī kompensāciju par veiktajiem izdevumiem. Attiecībā uz visiem papildus maksājumiem piemērojami § 4 noteikumi.

(2) Ja vien pasūtījuma apstiprinājumā nav noteikts pretējais, rēķinā norādītā summa ir

be due for payment upon the issuance of the invoice. The consequences of any possible default in payment on the part of the customer are commensurate with legal provisions. The customer shall be in default if he does not pay within 7 days from receipt of the invoice.

(3) If several claims are due, we reserve the right to use a payment, instalment or a deposit made by the customer in order to first discharge the claim that offers the least security, among several claims offering equal security that which is the oldest, and concerning claims of the same age we reserve the right to discharge all these claims partially at the same rate.

(4) The customer shall only be entitled to offset his debt against claims if his counterclaims have been established by us as final and conclusive or are due for decision by us, for the rest, also if the counterclaims have been acknowledged by us or if we have not disputed them, also, if conditions stipulated in Article 1847 of the Civil Law have been fulfilled.

(5) We reserve the right to adjust our prices accordingly if there are any increases in costs (in particular due to collective agreements or changing prices for materials) after concluding the contract.

(6) Additional deliveries and services agreed upon after the confirmation of order shall be invoiced separately. Partial deliveries or partial performances shall be paid within the deadlines stated in the order confirmation or invoice or rather these terms of payment.

(7) In the event of failing to pay within the periods stated or if circumstances become known to us after concluding the contract that may adversely affect the customer's creditworthiness, all our claims shall immediately become due for payment. We shall then be entitled to require advance payment or the provision of security for any outstanding performances and, after an appropriate period of grace, to withdraw from the contract or claim compensation for non-performance and, without prejudice to the

maksājama pēc rēķina saņemšanas. Sekas par iespējamo rēķina apmaksas nokavējumu no klienta puses iestājas atbilstoši tiesību normās noteiktajam. Ja rēķins netiek apmaksāts 7 dienu laikā no tā saņemšanas dienas, tiek uzskatīts, ka klients nav izpildījis apmaksas pienākumu.

(3) Ja pastāv vairāki prasījumi, mēs paturam tiesības izmantot klienta veikto maksājumu, daļēju maksājumu vai depozītu, lai apmierinātu vismazāk nodrošināto prasījumu, tālāk lai apmierinātu vecāko no vienādi nodrošinātajiem prasījumiem, savukārt līdzvērtīga vecuma prasījumus mēs paturam tiesības apmierināt šos prasījumus daļēji vienādās proporcijās.

(4) Klientam ir tiesības uz sava parāda ieskaitu tikai tādā gadījumā, ja viņa pretprasījumi no mūsu puses ir atzīti par galīgiem un neapstrīdamiem, vai ir atzīti par apmaksājamiem, vai tādā gadījumā, ja mēs esam atzinuši pretprasījumus, vai arī mēs tos neesam apstrīdējuši, kā arī, ja ir ievēroti Civillikuma 1847.panta noteikumi.

(5) Mēs paturam tiesības pārskatīt mūsu cenas, ja pēc līguma noslēgšanas palielinās kādas no izmaksām (īpaši saistībā ar kolektīvās iepirkšanās līgumiem vai izmaiņām materiālu cenās).

(6) Par papildu piegādēm un pakalpojumiem, par kuriem panākta vienošanās pēc pasūtījuma apstiprināšanas, tiek izsniegts atsevišķs rēķins. Daļēja piegāde vai daļēja izpilde tiek apmaksāta līdz gala termiņiem, kas norādīti pasūtījuma apstiprinājumā, rēķinā vai šajos apmaksas noteikumos.

(7) Gadījumā, ja apmaksa netiek veikta norādītajos termiņos, vai arī pēc līguma noslēgšanas mums kļūst zināmi tādi apstākļi, kas var negatīvi ietekmēt mūsu uzticību klienta maksātspējai, visi mūsu prasījumi ir nekavējoties apmaksājami. Šādā gadījumā mums ir tiesības pieprasīt avansa maksājumu vai nodrošinājumu pienācīgai saistību izpildei, un pēc attiecīgā saistību labprātīgai izpildei atvēlētā laika perioda beigām, mums ir tiesības izbeigt līgumu vai pieprasīt zaudējumu atlīdzību par līguma neizpildi, un,

aforementioned rights, to take back the goods delivered subject to retention of title at the customer's expense. If partial payments have been agreed upon and the customer in default, in spite of an appropriate period of grace, then we shall be entitled to withdraw from the contract.

(8) Unless expressly agreed otherwise, we shall not be obliged to assemble and install goods, to advise the customer or to train or instruct customers. If we provide such services these services may be invoiced separately by us.

#### **§ 4 Transfer of Risk, Packaging, Dispatch**

(1) Unless otherwise stated in the order confirmation, delivery is agreed to be "ex works" (EXW in accordance with Incoterms 2010). The same shall also apply for any partial deliveries and partial performances that we provide, insofar as we are entitled to provide partial deliveries and partial performances.

(2) Unless otherwise agreed upon, the cost of packaging, shipment, payment transactions, customs fees, etc. shall be invoiced to the customer separately.

#### **§ 5 Delivery Times**

(1) The delivery time is evident from our written order confirmation. Adherence to the delivery time requires that the customer fulfils his contractual duties and obligations as agreed. If this is not the case, then the delivery time shall be extended accordingly, unless we are responsible for the delay. Binding delivery dates or deadlines require our written confirmation to become effective.

(2) Compliance with the delivery time is subject to the correct and timely delivery by our suppliers, unless we have deliberately or grossly negligently induced the incorrect or late delivery by our suppliers. We shall notify the customer immediately of the non-availability of the goods. Any considerations that may already have been made shall be reimbursed, unless the customer declares his

neierobežojoties ar minētajām tiesībām, atgūt piegādātās preces, uz kurām mums ir īpašumtiesības, uz klienta rēķina. Ja ar klientu ir panākta vienošanās par daļējiem maksājumiem pēc noklusējuma un klients nepilda attiecīgo vienošanos, neskatoties uz attiecīgo periodu, mums ir tiesības atkāpties no līguma.

(8) Ja vien nav noteikts pretējais, mums nav pienākums montēt un uzstādīt preces, konsultēt klientus vai apmācīt klientus un dot tiem norādījumus. Ja mēs piedāvājam šādus pakalpojumus, par šiem pakalpojumiem var tikt izsniegts atsevišķs rēķins.

#### **§ 4 Riska pāreja, iepakojšana, nosūtīšana**

(1) Ja vien pasūtījuma apstiprinājumā nav noteikts pretējais, piegādei tiek piemēroti "ex works" noteikumi (EXW saskaņā ar Incoterms 2010 noteikumiem). Šis noteikums tiek piemērots arī visām mūsu daļējām piegādēm un daļējiem izpildījumiem, ja vien mums ir tiesības veikt daļējas piegādes un nodrošināt daļēju izpildi.

(2) Ja nav panākta pretēja vienošanās, klients sedz izmaksas par iepakojšanu, nosūtīšanu, maksājumu veikšanu, muitas nodevām utt. uz atsevišķa rēķina pamata.

#### **§ 5 Piegādes termiņi**

(1) Piegādes termiņš tiek norādīts mūsu rakstveida pasūtījuma apstiprinājumā. Lai piegādes termiņi tiktu ievēroti, klientam ir jāizpilda līgumā noteiktie pienākumi, kā arī jāizpilda visas noteiktās saistības. Ja tas netiek veikts, piegādes termiņš tiek attiecīgi pagarināts, ja vien mēs neesam atbildīgi par kavējumu. Lai piegādes termiņi būtu saistoši, tiem ir nepieciešams mūsu rakstveida apstiprinājums.

(2) Piegādes termiņa ievērošana ir atkarīga no pareizas un savlaicīgas piegādes no mūsu piegādātāju puses, ja vien mēs apzināti vai rupjas neuzmanības rezultātā neesam pieļāvuši nepareizu vai novēlotu piegādi no mūsu piegādātāju puses. Mums ir nekavējoties jāinformē klienti par preču nepieejamību. Visiem maksājumiem, kas jau ir veikti, jābūt

agreement to the delivery after expiry of the delivery time.

(3) Delivery dates or deadlines shall be postponed or extended accordingly if we are prevented from providing the service within the time agreed due to force majeure, industrial action or other circumstances for which we are not responsible. The inability to obtain raw material and means of transport shall be treated in the same way as the cases referred to above. This also applies if corresponding circumstances occur concerning upstream suppliers. We shall not be liable for any damages arising from this on any legal grounds. If the impediment exceeds three months, then the customer shall be entitled, following an appropriate period of grace, to withdraw from the contract with regard to the part that has not yet been performed. In this case, he shall not be entitled to any damage claims.

(4) For the rest, the customer is only entitled to rights and claims due to delay if we are responsible for the delay.

(5) If the customer incurs damage due to a delay in delivery for which we are responsible, then the statutory provisions shall apply. If we are liable to pay damages thereunder, this shall be limited in amount to 0.5 % for each full week of delay but in total to a maximum of 5% of the value of the part of the total delivery that cannot be used in good time or in conformity with the contract due to the delay. Damage claims in excess of this shall be excluded.

(6) The limitations set forth above in accordance with Section (5) shall not apply in the event of intent or gross negligence on our part or in the event of a fixed-date transaction or if the delay in delivery for which we are responsible is based on the culpable violation of an essential contractual obligation or if life, limb or health are affected. Except in the case of a wilful contractual infringement for which we are responsible or if life, limb or health are affected, then our liability for damages in such cases shall be limited to foreseeable damage that typically occurs.

atlīdzinātiem, ja vien klients nepiekrīt piegādei pēc noteiktā termiņa beigām.

(3) Piegādes datumiem vai gala termiņiem jābūt atliktiem vai attiecīgi pagarinātiem, ja mums nav iespējas sniegt pakalpojumus noteiktajā termiņā saistībā ar nepārvaramas varas apstākļiem, streikiem vai citiem apstākļiem, kas ir ārpus mūsu ietekmes. Gadījumi, kad nav pieejamas izejvielas vai nav pieejami transportlīdzekļi, ir vērtējami kā līdzvērtīgi iepriekšminētajiem apstākļiem. Šis nosacījums ir piemērojams arī tādā gadījumā, ja attiecīgie apstākļi ietekmē mūsu piegādātājus. Mēs neuzņemamies atbildību par jebkādiem ar to saistītiem zaudējumiem, kuriem ir jebkāds juridisks pamatojums. Ja traucējošo apstākļu darbība pārsniedz trīs mēnešus, klientam ir tiesības, pēc attiecīgā perioda beigām, izbeigt līgumu tajā daļā, kura vēl nav izpildīta. Šādā gadījumā, viņam nav tiesību pieprasīt zaudējumu atlīdzību.

(4) Citos gadījumos, ja kavējums noticis mūsu vainas dēļ, klientam ir prasījuma tiesības tikai saistībā ar nokavējumu.

(5) Ja klientam radās zaudējumi saistībā ar piegādes kavējumu, par kuru mēs esam atbildīgi, ir piemērojami attiecīgie normatīvo aktu noteikumi. Ja mums ir pienākums maksāt zaudējumu atlīdzību, tās maksimālais apmērs ir 0.5 % par katru pilnu kavējuma nedēļu, bet ne vairāk kā 5% no tās kopējās piegādes daļas vērtības, kas nevar tikt izmantota atbilstošā laika posmā vai saskaņā ar līgumu kavējuma dēļ. Prasījumi par papildu zaudējumu atlīdzību ir izslēgti.

(6) Iepriekšminētie (5).punktā noteiktie ierobežojumi nav spēkā, ja no mūsu puses notikušas apzinātas darbības vai rupja neuzmanība, vai darījuma ar fiksētu datumu kavējums vai piegādes kavējums, par ko mēs uzņemamies atbildību, ir saistīts ar vainojamiem būtiskiem līgumsaistību pārkāpumiem, kā arī pārkāpumiem, kas ietekmē dzīvību vai veselību. Izņemot tīšu līgumsaistību pārkāpuma gadījumu, par ko mēs uzņemamies atbildību, vai apdraudējuma dzīvībai vai veselībai gadījumu, mūsu atbildība par nodarītajiem zaudējumiem tiek ierobežota

(7) If shipping has been agreed, delivery times, delivery deadlines and delivery dates shall refer to the time of transfer to the forwarder, haulier or to any other third party commissioned with the shipment.

(8) If delivery is postponed at the customer's request, once a reasonable period of grace that has been set elapses without success, we shall be entitled to dispose of the goods at our discretion and to supply the customer within a reasonably extended deadline. Any storage costs shall be borne by the customer.

(9) If the customer defaults in accepting performance or culpably breaches any other duty to cooperate, then we shall be entitled to request replacement of any losses sustained, including any possible additional expenditure. If stored by us, the storage costs shall be 0.25% of the invoice amount of the items to be stored for each full week. The right to pursue and provide evidence of additional or lower storage costs is reserved. Further claims of compensation for damages remain reserved; the customer may furnish proof that we incurred no or less damage.

(10) If the conditions of Section (8) are met, then the risk of accidental loss or deterioration of the purchase item shall pass to the customer at the latest at the time when he is in default of acceptance or payment.

(11) We shall be entitled to render partial deliveries and partial performances when

a) the partial delivery can be used by the customer within the contractual intended use,

b) the delivery of the remaining ordered goods is ensured and

c) the customer does not incur considerable additional expense or costs as a result, unless we agree to bear such costs.

(12) Partial deliveries may be invoiced separately. Complaints concerning partial

ar paredzamo zaudējumu apmēru līdzīgos gadījumos.

(7) Ja ir vienošanās par piegādi, piegādes termiņš, piegādes gala termiņš un piegādes datums tiek norādīti no brīža, kad precī nodod nosūtīšanai ekspeditoram, pārvadātājam vai citai trešajai personai, kurai ir uzticēta piegāde.

(8) Ja piegāde tiek atlikta pēc klienta pieprasījuma, pēc attiecīgā saistību labprātīgai izpildei atvēlētā laika perioda beigām, kurā netika veiktas nekādas darbības, mums ir tiesības rīkoties ar precēm pēc saviem ieskatiem vai piegādāt preces klientam saprātīgi pagarinātā termiņā. Visas uzglabāšanas izmaksas ir jāsedz klientam.

(9) Ja klients aizkavē izpildes apstiprināšanu vai pārkāpj citus sadarbības noteikumus, mums ir tiesības pieprasīt visu ar to saistīto zaudējumu atlīdzību, tajā skaitā visus iespējamus papildus izdevumus. Ja mēs nodrošinām glabājumu, glabāšanas izmaksas veido 0.25% no kopējās rēķina summas par visām uzglabājamajām precēm, par katru pilnu nedēļu. Tiesības celt prasību, kā arī tiesības sniegt pierādījumus par augstākām vai zemākām glabāšanas izmaksām tiek paturētas. Tiek saglabātas turpmākās prasījuma tiesības par zaudējumu atlīdzību; klients ir tiesīgs pierādīt to, ka mums neradās zaudējumi, vai arī tie ir mazākā apmērā.

(10) Iestājoties (8). punktā noteiktajam, risks par pirtās preces nejaušiem bojājumiem vai bojāeju pāriet klientam ne vēlāk kā ar brīdi, kad viņš pārkāpj saistības attiecībā uz pieņemšanu vai maksājuma veikšanu.

(11) Mums ir tiesības veikt daļēju piegādi un daļēju izpildi kad

a) daļēja piegāde ir nepieciešama klientam līgumā paredzētajai lietošanai,

b) ir nodrošināta atlikušo pasūtīto preču piegāde, un

c) klientam tā rezultātā nav papildu izdevumi vai izmaksas, ja vien mēs nepiekrītam segt šīs izmaksas.

(12) Par daļējām piegādēm var tikt izsniegts atsevišķs rēķins. Pretenzijas par daļējām

deliveries shall not release the customer from the obligation to accept the remaining delivery of the goods in conformity with the contract.

#### § 6 Liability and Damage Compensation

(1) The customer's rights to claim defects require that he has duly complied with his obligations to inspect the goods and report defects in accordance with Article 411 of the Latvian Commercial Law. Any notification of defects must be made in writing, stating the type and extent of the deviation from the agreed or customary quality or suitability of use. We shall not be obliged to check whether the goods fulfil the particular purpose intended by the customer or are suitable for doing so.

(2) A material defect in the goods exists if the goods deviate considerably from the design, quantity, quality and suitability of use agreed upon in the written order confirmation taking into account the provisions in § 2 Sections (1), (4) and (5) or, unless otherwise stipulated, from the quality and suitability of use customary in the commerce. A defect of title to the goods exists if the goods are not free of rights or claims of third parties enforceable in the Republic of Latvia at the time of transfer of risk. Statutory exclusions in excess of this or limitations of our responsibility remain unaffected. Unless otherwise expressly agreed upon in the written order confirmation, we are, in particular, not responsible for the goods being free from rights/claims of third parties outside the Republic of Latvia. If we provide the customer with samples or receive such from him, if analyses, Latvian National Standards, other domestic or international quality standards are designated by us or the customer or if any other details are given about the quality of the goods, then these shall solely serve the purpose of describing the services to be provided by

us in greater detail. No acceptance of a guarantee of quality is associated with this.

(3) In the event of legitimate notices of defects, the customer may request supplementary performance in accordance with the statutory provisions. Supplementary performance shall

piegādēm neatbrīvo klientu no pienākuma apstiprināt atlikušo preču piegādi atbilstoši līguma noteikumiem.

#### § 6 Atbildība un zaudējumu atlīdzība

(1) Lai klientam būtu tiesības iesniegt pretenzijas par trūkumiem, viņam ir pienākums veikt preču apskati un paziņot par trūkumiem saskaņā ar Latvijas Komerclikuma 411.pantu. Jebkuram paziņojumam par trūkumiem jābūt noformētam rakstveidā, ar norādi par to, kādas un cik lielas ir novirzes no paredzētās vai parastās kvalitātes vai piemērotības paredzētajai lietošanai. Mums nav pienākums veikt pārbaudi, lai noteiktu, vai preces atbilst klienta paredzētajam mērķim un vai ir tam piemērotas.

(2) Precēm ir trūkumi, ja preču izskats, daudzums, kvalitāte un lietošanas piemērotība atšķiras no rakstveidā noformēta pasūtījuma apstiprinājuma, ņemot vērā § 2 (1), (4) un (5) punktu noteikumus, vai, ja nav noteikts pretējais, preces atšķiras no ierastās lietošanas kvalitātes un piemērotības tirdzniecībā. Īpašumtiesībām ir trūkumi, ja preces ir apgrūtinātas ar trešo personu tiesībām un prasījumiem, kas ir spēkā Latvijas Republikā riska pārejas brīdī. Normatīvajos aktos paredzētie izņēmumi vai mūsu atbildības ierobežojumi ir spēkā esoši. Ja pretējais nav noteikts rakstveidā noformētā pasūtījuma apstiprinājumā, mēs neuzņemamies atbildību par to, ka preces netiks apgrūtinātas ar trešo personu tiesībām/prasījumiem ārpus Latvijas Republikas. Ja mēs nodrošinām klientu ar paraugiem vai saņemam šādus paraugus no viņa, mums vai klientam ir jānorāda par pārbaudēm, piemērojamajiem Latvijas nacionālajiem standartiem, citiem vietējiem vai starptautiskajiem kvalitātes standartiem, vai gadījumā, ja par preču kvalitāti tiek sniegta citas norādes, tas ir izmantojams tikai mūsu sniegto pakalpojumu detalizētam aprakstam. Nekāds kvalitātes garantijas apliecinājums nav ar to saistīts.

(3) Ja likumā noteiktajā kārtībā tiek paziņots par trūkumiem, klientam ir tiesības pieprasīt trūkumu novēršanu atbilstoši normatīvo aktu noteikumiem. Trūkumi tiek novērsti pēc mūsu



take place at our discretion by eliminating the defect or by supplying faultless goods.

(4) If the supplementary performance definitively fails, then the customer may at his discretion choose to request a reduction in remuneration (reduction) or a cancellation of the contract (withdrawal) in accordance with the statutory provisions.

(5) We shall be liable in accordance with the statutory provisions insofar as the customer asserts damage claims based upon intent or gross negligence. Except in the case of a wilful contractual infringement for which we are responsible, our liability to pay compensation shall be limited to foreseeable damages that typically occur. In particular, the replacement of indirect damage such as lost profits or loss of production shall be excluded.

(6) Liability arising from culpable injury to life, limb or health shall remain unaffected by the aforementioned limitations. This also applies to mandatory liability according to the Latvian Law on the Liability for Defective Goods and Deficient Services.

(7) The limitation period for claims for faults is 2 years from the transfer of risk subject to the particular conditions as specified in § 6 Section (1) and provisions of the Latvian laws. The limitation period for claims for harm that has been inflicted upon human life or health, or upon the property of a person, due to defective goods, is 3 years from the day when the injured person became aware, or taking into account the circumstances, there is a reason to believe that he or she should have become aware of the defective goods, of the losses and the person to compensate for the losses. An action for compensation for losses may not be brought if ten years have passed from the day when the the goods were put into circulation that caused the loss for the injured person.

(8) Liability for normal wear and tear as well as damage due to unsuitable or improper use shall be excluded. If operating, safety or maintenance instructions, particularly technical data sheets, are not observed; if changes are made to the products; if parts are replaced or consumables are used that are not

ieskatiem, novēršot trūkumus vai piegādājot preces bez trūkumiem.

(4) Ja trūkumus novēršot neizdodas, klients pēc saviem ieskatiem ir tiesīgs izvēlēties – pieprasīt atlīdzības samazinājumu (samazināšana) vai līguma izbeigšanu (izbeigšana) normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

(5) Mēs uzņemamies atbildību normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā, ciktāl klients pieprasa zaudējumu atlīdzību, pamatojoties uz nodomu vai rupju neuzmanību. Ja ir noticis pārkāpums, mūsu pienākums atlīdzināt zaudējumus ir ierobežots ar paredzamo zaudējumu apmēru līdzīgos gadījumos, ja vien nav noticis tīšs līgumsaistību pārkāpums. Īpaši tādi netiešie zaudējumi, kā negūtā peļņa vai ražošanas zaudējumi, netiek atlīdzināti.

(6) Minētie atbildības ierobežojumi neattiecas uz prettiesisku vainojamu darbību, kas ietekmē dzīvību vai veselību. Tie neattiecas arī uz civiltiesisko atbildību saskaņā ar Latvijas likumu „Par atbildību par preces un pakalpojuma trūkumiem”.

(7) Noilguma termiņš prasījumiem par neatbilstībām ir 2 gadi no riska pārejas brīža, ņemot vērā § 6 (1) punkta un Latvijas tiesību nosacījumus. Noilguma termiņš prasījumiem par kaitējumu, kas nodarīts cilvēka dzīvībai, veselībai vai personas mantai preces trūkumu dēļ, ir 3 gadi no dienas, kad cietuši persona ir uzzinājusi vai, ņemot vērā lietas apstākļus, ir pamats uzskatīt, ka tai vajadzēja uzzināt par preces trūkumu, zaudējumiem un zaudējumu atlīdzinātāju. Prasību atlīdzināt zaudējumus nevar celt, ja no dienas, kad prece, kuras dēļ cietušajai personai radīts zaudējums, ir laista apgrozījumā, pagājuši desmit gadi.

(8) Atbildība par normālu dabisko nolietojumu, kā arī atbildība par trūkumiem saistībā ar neatbilstošu vai nepiemērotu lietošanu ir izslēgta. Ja netiek ievēroti ekspluatācijas, drošības vai apkopes norādījumi, it īpaši tehniskās specifikācijas; ja produktos tiek veiktas izmaiņas; ja tiek mainītas rezerves

compliant with the original specifications, then any liability for defects shall not be applicable if the customer is unable to disprove a substantiated assertion that the defect occurred because of these circumstances.

(9) We shall not be liable for defects on the part of customer or for parts or components provided by third parties on his behalf or for defects of the end product attributable to the defectiveness of such supply parts.

### § 7 Property Rights

(1) We hereby assume liability towards the customer for the goods being free of property rights of third parties in the Republic of Latvia.

(2) However, the requirement for this assumption of liability is that the customer shall inform us immediately of claims arising from property rights asserted against him by third parties and shall act in agreement with us when dealing with these claims and pursuing his rights. If one of these requirements is not met, then we shall be released from our obligation. If a breach of property rights arises for which we are liable in accordance with the terms, and if for that reason the customer is forbidden by law to use the goods either completely or partially, then we shall, at our own expense and at our discretion

a) procure the customer's right to use the goods or

b) create the goods free of property rights or

c) replace the goods with another object that does not violate any property rights, or

d) take back the goods and refund the consideration paid by the customer.

(3) Our liability shall not be applicable if the customer makes changes to the goods or blends the goods with other materials, violating the property rights of third parties.

(4) The customer shall not be entitled to any other claims or claims in excess of this due to the infringement of property rights of third parties. In particular, we shall not replace any

daļas vai tiek izmantoti palīgmateriāli, kas neatbilst oriģinālajām specifikācijām, atbildība par trūkumiem nav spēkā esoša, ja klients nespēj apstrīdēt pamatotu pierādījumu tam, ka trūkumi radās uzskaitīto apstākļu ietekmē.

(9) Mēs neuzņemamies atbildību par trūkumiem klienta vietā, ja rezerves daļas vai komponentes piegādā trešās personas, atbilstoši viņa norādījumiem, kā arī neuzņemamies atbildību par gala produkta bojājumiem, kurus izraisīja nepiemērotas rezerves daļas.

### § 7 Īpašuma tiesības

(1) Ar šo mēs uzņemamies atbildību pret klientu, ka trešās personas nevērsīs īpašuma tiesību prasījumus uz precēm Latvijas Republikā.

(2) Tomēr, lai mēs uzņemtos atbildību par šīm saistībām, klientam ir nekavējoties jāinformē mūs par trešo personu īpašuma tiesību prasījumiem, kas tiek vērsti pret viņu, un jāsadarbojas ar mums, izskatot šos prasījumus un aizstāvēt savas tiesības. Ja kāds no šiem noteikumiem netiks ievērots, mēs būsim atbrīvoti no šī pienākuma izpildes. Tāda īpašuma tiesību pārkāpuma gadījumā, kur mēs uzņemamies atbildību saskaņā ar šiem noteikumiem, un kur normatīvie akti nosaka klientam aizliegumu pilnīgi vai daļēji lietot preces, mēs apņemamies, uz sava rēķina un pēc saviem ieskatiem

a) nodrošināt klientam iespēju un tiesības lietot preces vai

b) saražot preces bez īpašuma tiesībām, vai

c) aizvietot preces ar citiem objektiem, kas nepārkāpj nekādas īpašuma tiesības, vai

d) pieņemt preces atpakaļ un atmaksāt klientam saņemto maksājumu.

(3) Mēs neuzņemamies nekādu atbildību, ja klients patvaļīgi veic izmaiņas precēs vai apvieno preces ar citiem materiāliem, pārkāpjot trešo personu īpašuma tiesības.

(4) Klientam nav tiesību uz citiem prasījumiem vai papildus prasījumiem, kas saistīti ar trešo personu īpašuma tiesībām. Mums nav jāatlīdzina nekādi papildus zaudējumi, tādi kā

consequential damages, such as loss of production or use and lost profits, either.

#### § 8 Other Provisions of Liability

(1) Liability for damage compensation in excess of that envisaged under §§ 5, 6 and 7 is excluded, irrespective of the legal grounds.

(2) Insofar as our liability vis-à-vis the customer is excluded according to these terms, this shall also apply to any personal liability on the part of our representatives, vicarious agents or employees.

(3) The customer's attention is drawn to Section 1776 of the Latvian Civil Law. In line with this, he undertakes to take appropriate reasonable precautions to prevent, as far as possible, any damage from occurring. The obligation laid down in Article 1776 of the Latvian Civil Law shall also be deemed to be an obligation the customer has towards us.

#### § 9 Retention of Title

(1) The goods delivered (goods subject to retention of title) shall remain our property until such time as all claims to which we are or will be entitled against the customer have been settled, including all current account balance claims. If the customer acts in breach of contract - in particular, if he is in default with payment of a claim for payment - we shall be entitled to take back the goods subject to retention of title after having set an appropriate period of time for performance. The transport costs incurred for taking back the goods shall be borne by the customer. If we take back the goods subject to retention of title, this shall constitute a withdrawal from the contract. If we levy execution on goods subject to retention of title, this shall likewise constitute a withdrawal from the contract. We may realise goods subject to retention of title that we have taken back. The proceeds from the realisation shall be offset against those amounts owed to us by the customer, after we have deducted an appropriate amount for realisation costs.

(2) The customer shall treat the goods subject to retention of title with care. He shall adequately insure them against fire and water

ražošanas zaudējumi, lietošanas neiespējamība, negūtā peļņa u.c.

#### § 8 Citi atbildības noteikumi

(1) Atbildība par zaudējumu atlīdzību, kas pārsniedz §§ 5, 6 un 7 noteikto, ir izslēgta, neatkarīgi no juridiskā pamata.

(2) Ciktāl mūsu atbildība pret klientu saskaņā ar šiem noteikumiem ir izslēgta, tas ir piemērojams arī attiecībā uz visu mūsu pārstāvju, pilnvaroto personu un darbinieku personisko atbildību.

(3) Klientam ir jāpievērš uzmanība Latvijas Civillikuma 1776.pantam. Saskaņā ar šo pantu, viņš apņemas veikt nepieciešamos saprātīgos pasākumus, lai pēc iespējas novērstu jebkādu potenciālu zaudējumus. Latvijas Civillikuma 1776. pantā noteiktais pienākums ir uzskatāms arī par klienta pienākumu pret mums.

#### § 9 Īpašumtiesību saglabāšana

(1) Piegādājamās preces (preces, uz kurām var tikt saglabātas īpašumtiesības) ir uzskatāmas par mūsu īpašumu līdz brīdim, kamēr mūsu prasījumi, uz kuriem mēs esam vai būsīm tiesīgi, pret klientu, netiek apmierināti, tajā skaitā visi prasījumi saistībā ar attiecīgā brīža tekošā konta stāvokli. Ja klients pārkāpj līguma noteikumus – jo īpaši, ja netiek veikts maksājums atbilstoši paziņojumam par samaksu, mums ir tiesības atgūt preces, saglabājot uz tām īpašumtiesības, pēc attiecīgā samaksas termiņa beigām. Transportēšanas izmaksas par preču atgūšanu sedz klients. Ja mēs atgūstam preces, uz kurām saglabājamās īpašumtiesības, tas uzskatāms par atkāpšanos no līguma. Ja mēs vēršam piedziņu uz precēm, uz kurām saglabājamās īpašumtiesības, tas uzskatāms par atkāpšanos no līguma. Mēs varam realizēt atgūtās preces, uz kurām saglabājamās īpašumtiesības. Realizācijas ieņēmumi ir ieskaitāmi tajos maksājumos, kas mums pienākas no klienta, pēc tam, kad mēs atskaitīsim attiecīgos ar realizāciju saistītos izdevumus.

(2) Klientam ir pienākums rūpīgi izturēties pret precēm, kurām saglabājamās īpašumtiesības. Viņam ir pienākums uz sava rēķina pienācīgi

damage and theft at the original value at his own expense. If maintenance and inspection works are required, the customer shall undertake them in good time at his own expense.

(3) The customer may use the goods subject to retention of title and resell them in the ordinary course of business, as long as he is not in default of payment. However, he may not levy execution on the goods subject to retention of title or assign them by way of security. In no circumstances the goods shall be considered as trusted to the customer at free will under Section 1 of Article 26 of the Commercial Pledge Law until the day of transfer of the title to the goods to the customer. Claims for payment by the customer against his buyers arising from the resale of the goods subject to retention of title as well as those claims by the customer with regard to the goods subject to retention of title arising against his buyers or third parties on any other legal grounds (in particular, claims arising from tortious acts and claims to indemnification payments), including all current account balance claims, are fully assigned to us by the customer here and now by way of security. We hereby accept this assignment.

(4) The customer may collect the claims assigned to us at his expense in its own name for us, as long as we do not revoke this authorisation. Our right to collect these claims ourselves shall not be affected by this; however, we shall not assert the claims ourselves and shall not revoke the authorisation to collect as long as the customer duly complies with his payment obligations.

(5) If, however, the customer acts in breach of contract - in particular, if he is in default with the payment of a claim for payment - the customer must immediately disclose to us the assigned claims and the respective debtors, to notify the respective debtors of the assignment and to surrender all documents to us and provide us with all of the information we require to assert the claims.

apdrošināt tās pret uguns un ūdens postījumiem, pret zādzībām, ar pilnu apdrošināšanas vērtību. Ja ir nepieciešami apkopes un pārbaudes darbi, klientam ir pienākums uz sava rēķina savlaicīgi tos veikt.

(3) Klientam ir tiesības izmantot preces, uz kurām saglabājamas īpašumtiesības, kā arī veikt to tālākpārdošanu parastās komercdarbības ietvaros, kad viņam vairs nav neapmaksāti maksājumi. Taču viņam nav tiesību ļaut vērst piedziņu uz precēm, uz kurām saglabājamas īpašumtiesības, vai izmantot tās kā nodrošinājumu. Preces nekādā gadījumā nav uzskatāmas par labprātīgi uzticētām klientam saskaņā ar Komerckļūlas likuma 26.panta 1.daļai līdz dienai, kad īpašumtiesības uz precēm tiek nodotas klientam. Prasījumi par klienta veicamo samaksu, kas vērsti pret viņa pircējiem, saistībā ar preču, uz kurām saglabājamas īpašumtiesības, tālākpārdošanu, kā arī tie klienta prasījumi, kas saistīti ar precēm, uz kurām saglabājamas īpašumtiesības, kas vērsti pret viņa pircējiem vai pret trešajām personām un kurām ir kāds juridisks pamatojums (jo īpaši tādi prasījumi, kas izriet no ļaunprātīgām darbībām un prasījumi par maksājumu atlīdzināšanu), tajā skaitā visi prasījumi saistībā ar attiecīgā brīža tekošā konta stāvokli, tiek pilnībā nodoti mums, šeit un tagad, kā nodrošinājums. Ar šo mēs pieņemam šo tiesību nodošanu.

(4) Klientam ir tiesības pieprasīt prasījumu izpildi mūsu labā, bet uz sava rēķina un savā vārdā, ja vien mēs neatsaucam šādu pilnvarojumu. Šis pilnvarojums neietekmē mūsu tiesības pašiem panākt prasījumu izpildi; taču mēs paši nevērsīsim prasījumus un neatsauksim pilnvarojumu, kamēr klients pienācīgi pildīs saistības attiecībā uz saviem maksājumiem.

(5) Ja klients pārkāpj līguma noteikumus – jo īpaši, ja netiek veikts maksājums atbilstoši paziņojumam par samaksu – klientam ir pienākums nekavējoties mums atklāt informāciju par nodotajiem prasījumiem un attiecīgajiem parādniekiem, informēt attiecīgos parādniekus par saistību pārņemšanu un nodot mums visus nepieciešamos

(6) Any processing or transformation of the goods subject to retention of title by the customer shall always be executed for us. If the goods subject to retention of title are processed with other items that do not belong to us, then we shall claim either the new property as our property or, leaving ownership to the customer, claim payment of an amount equivalent to the highest price existing for the goods from the day they were taken until the day such compensation is requested from the customer, and in addition thereto, compensation for all losses.

(7) In the event of the attachment of goods subject to retention of title by third parties or of other intervention by third parties, the customer shall draw attention to our ownership and shall immediately inform us in writing so that we can assert our property rights. If the third party does not reimburse us with the court or out-of-court costs incurred in this connection, the customer shall be liable to pay them.

(8) At the customer's request, we are obliged to release the securities to which we are entitled insofar as their realisable value exceeds the value of our outstanding claims against the customer by more than 10%. In this connection, however, we may choose the securities to be released.

(9) In the event of deliveries outside the Republic of Latvia that we undertake at the initiative of the customer, and if the aforementioned security rights in rem cannot be effectively agreed, such security rights in rem shall be deemed to have been agreed in respect of all outstanding claims arising from the business relationship between the customer and us which are closest to the above security rights and which are permissible and possible according to the relevant legal system.

#### **§ 10 Termination of the contract**

In the event of the suspension of payment, failure to pay advance payment, the opening of insolvency proceedings on the part of the customer or other cases provided in these

dokumentus un visu pieprasīto informāciju, lai mēs varētu izmantot savas prasījumu tiesības.

(6) Jebkāda preču, uz kurām saglabājamas īpašumtiesības, pārstrāde vai pārveidošana no klienta puses vienmēr ir veicama mūsu labā. Ja preces, uz kurām saglabājamas īpašumtiesības, tiek apvienotas ar citām mums nepiederošām precēm, mums ir tiesības vai nu prasīt jauno produktu par savu īpašumu vai arī, atstājot īpašumu klientam, prasīt, lai samaksā augstāko no tām cenām, kādas precēm bijušas no tās dienas, kad tā nodota, līdz tai dienai, kad klientam šī atlīdzība tiek pieprasīta, un bez tam arī, lai atlīdzina visus zaudējumus.

(7) Ja trešās personas pievieno preces, kurām saglabājamas īpašumtiesības, vai trešās personas veic cita veida iejaukšanos, klientam ir pienākums ievērot mūsu īpašumtiesības un nekavējoties informēt mūs rakstveidā, lai mēs varētu aizstāvēt savas īpašumtiesības. Ja trešā persona neatmaksā mūsu izdevumus, kas saistīti ar tiesas vai ārpustiesas procesu, to apmaksas pienākums pāriet uz klientu.

(8) Pēc klienta pieprasījuma, mums ir pienākums atcelt nodrošinājumus, uz kuriem mums ir tiesības, ja to realizācijas vērtība pārsniedz mūsu prasījumu vērtību pret klientu vairāk nekā par 10%. Šajā sakarā, mēs varam izvēlēties, kādi nodrošinājumi tiks atcelti.

(9) Ja piegāde tiek veikta ārpus Latvijas Republikas pēc klienta iniciatīvas un par iepriekšminētajām nodrošinājuma lietu tiesībām netiek panākta vienošanās, šādas nodrošinājuma lietu tiesības tiek uzskatītas par spēkā esošām attiecībā uz visiem prasījumiem par neapmaksātajiem maksājumiem, kas izriet no sadarbības starp klientu un mums, kuras ir vislīdzīgākās minētajām nodrošinājuma tiesībām un kuras ir pieļaujamas un iespējamās attiecīgajā tiesību sistēmā.

#### **§ 10 Līguma izbeigšana**

Apmaksas pārtraukšanas, avansa maksājuma neveikšanas no klienta puses, klienta maksātnespējas procesa uzsākšanas un citos gadījumos, ko paredz šie Pārdošanas un

Terms and Conditions of Sale and Delivery, we will be entitled to withdraw from the contract with regard to the part that has not yet been performed by informing the customer in writing.

### § 11 Final Provisions

(1) The legal relations are governed by the English version of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (UN Sales Convention/CISG) as well as the laws of the Republic of Latvia. The UN Sales Convention applies above and beyond its area of application and regardless of any reservations of contracting countries for all contracts subject to these Terms and Conditions of Sale and Delivery. The formation of contract, including agreements as to the jurisdiction of courts and arbitrators, and the rights and obligations of the parties, including pre-contractual and other secondary obligations, as well as their interpretation, are governed exclusively by the UN Sales Convention in conjunction with these Terms and Conditions of Sale and Delivery. Outside the UN Sales Convention, the legal relations between the parties shall be governed by the law of the Republic of Latvia.

(2) The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from this contract is the Republic of Latvia. The same applies if the customer has no general jurisdictional venue in Latvia or if his place of residence or common whereabouts are not known at the time of commencing an action. However, we are entitled to sue the customer at his place of business, place of residence or commercial branch.

(3) The place of performance, payment and fulfilment for all obligations arising from the business relationship is our place of business – the Republic of Latvia.

(4) If any provisions of the contract with the customer, including these Terms and Conditions of Sale and Delivery, are or become invalid, either in full or in part, then this shall not affect the validity of the remaining provisions. The partially or wholly invalid

piegādes noteikumi un nosacījumi, mēs esam ir tiesīgi atkāpties no līguma tajā daļā, kas vēl nav izpildīta, informējot par to klientu rakstveidā.

### § 11 Nobeiguma noteikumi

(1) Tiesiskās attiecības reglamentē 1980. gada 11. aprīļa Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvencija par Starptautiskajiem Preču Pirkuma-Pārdevuma Līgumiem (ANO Tirdzniecības Konvencija/CISG), kā arī Latvijas Republikas tiesības. ANO Tirdzniecības Konvencija, neatkarīgi no atrunām, ko izdarījušas valstis-līgumslēdzēju puses, tiek piemērota visiem līgumiem, kam piemērojami šie Pārdošanas un piegādes noteikumi un nosacījumi. Līguma noslēgšana, tajā skaitā līguma par tiesu un tiesnešu jurisdikciju, pušu tiesības un pienākumi, iekļaujot pirmslīguma un citas papildus saistības, kā arī to iztulkošanu, reglamentē tikai ANO Tirdzniecības Konvencija kopsakarā ar šiem Pārdošanas un piegādes noteikumiem un nosacījumiem. Papildus ANO Tirdzniecības Konvencijai pušu tiesiskās attiecības reglamentē Latvijas Republikas normatīvie akti.

(2) Ekskluzīva visu ar šo līgumu saistīto strīdu izšķiršanas jurisdikcija ir Latvijas Republikas jurisdikcija. Tādi paši noteikumi tiek piemēroti gadījumā, ja prasības celšanas laikā klientam nav jurisdikcijas vietas Latvijā, vai viņa dzīvesvieta vai atrašanās vieta nav zināma. Tomēr, mums ir tiesības celt prasību pret klientu pēc viņa uzņēmējdarbības veikšanas vietas, dzīvesvietas vai pārstāvniecības atrašanās vietas.

(3) Visu pienākumu izpildes vieta, maksājumu veikšanas vieta un līgumsaistību izpildes vieta ir mūsu uzņēmējdarbības veikšanas vieta – Latvijas Republika.

(4) Ja kāds no līguma ar klientu noteikumiem, tajā skaitā kāds no šo Pārdošanas un piegādes noteikumu un nosacījumu noteikumiem pilnībā vai daļēji ir zaudējis spēku, vai zaudēs spēku, tas neietekmē pārējo noteikumu spēkā esamību. Noteikums, kas pilnībā vai daļēji

provision shall be replaced by a provision whose economic success comes closest to that of the invalid provision.

(5) These Terms and Conditions of Sale and Delivery have been drawn up in English and Latvian. In case of interpretation difficulties, the text in Latvian shall prevail.

zaudēja spēku, tiek aizstāts ar tādu noteikumu, kura ekonomiskā būtība ir vislīdzīgākā spēku zaudējošajam noteikumam.

(5) Šie Pārdošanas un piegādes noteikumi un nosacījumi ir sastādīti angļu un latviešu valodā. Interpretāciju pretrunu gadījumā, teksts latviešu valodā prevalē.